

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник  
1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

К.Б. Кепинг

## ДУНЬХУАНСКИЙ ТЕКСТ ПРЕДИСЛОВИЯ К SUVARṆAPRAPHĀSA

В буддийском ареале широко распространена сутра "Золотой блеск" – Suvarṇapraphāsa (далее – S). Известны тибетские, китайские, монгольские, уйгурские, тангутские, хотанские, согдийские переводы S<sup>1</sup>.

Сутра неоднократно переводилась на китайский язык, однако до нас дошли только три перевода, сделанные в разное время и отличающиеся друг от друга названием и количеством цзюаней: 1) **金光明經**, четыре цзюани, переводчик Dharmakṣema, начало V в. (далее – Skит. I)<sup>2</sup>; 2) **合部金光明經**, восемь цзюаней, составитель Бао-гуй (**寶貴**), 600 г. (далее – S кит. II)<sup>3</sup>; 3) **金光明最勝王經**, десять цзюаней, переводчик И-цзин (**義淨**), 703 г. (далее – S кит. III)<sup>4</sup>.

В Дуньхуанском фонде ЛО ИВАН СССР хранится свиток Ф-260, являющийся рукописным текстом S кит. I. Эта рукопись интересна тем, что ей предпослано предисловие, называемое **懺悔滅罪金光明經傳** – "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск". В Трипитаке (издание Тайсэ) это предисловие помещается после текста S кит. I<sup>5</sup>, однако указывается, что в рукописи, где оно сохранилось<sup>6</sup>, оно находится перед текстом S. Следует отметить, что это предисловие имеет в Трипитаке название, отличающееся от названия предисловия в дуньхуанском свитке: в Трипитаке оно называется **金光明經懺悔滅罪傳** – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха". При сравнении текста предисловия в дуньхуанском свитке с текстом предисловия в Трипитаке выяснилось, что перед нами два варианта одного и того же предисловия (список разночтений см. ниже, стр. 155–159).

По-видимому, существует еще один текст предисловия, отличающийся и от дуньхуанского (Ф-260), и от того, который зафиксирован в Трипитаке: в статье Н. Пери, посвященной находкам японской археологической экспедиции в Китае в 1910 г., говорится об обнаруженном этой экспедицией тексте под названием **懺悔滅罪金光明經冥報傳** – "Повествование о раскаянии, искуплении греха, о сутре "Золотой блеск" и о воздаянии в преисподней"<sup>7</sup>. Судя по названию и по краткому изложению содержания текста, которое приводит в своей статье Н. Пери, – это третий вариант предисловия к S. Хотя и не указывается, к какому тексту S (S кит. I, S кит. II или S кит. III) прилагается это сочинение, однако мы можем предположить (в этом варианте предисловия говорится о четырех цзюанях S), что это S кит. I.

В Тангутском фонде ЛО ИВАН сохранилось большое количество переводов S на тангутский язык<sup>8</sup>. S переводилась на тангутский язык с китайского, с текста S кит. III<sup>9</sup>. В нескольких тангутских изданиях сохранилось предисловие 蘇剛信死蘇蘇新死能蘇蘇 ? mi sweu? gai tsiwa geu lie ndzia la – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха" (инв. №№ 95, 5652, 6029, 6319)<sup>10</sup>. В одном из ксилографов (инв. № 95) приложением к предисловию служит прекрасная гравюра размером 60х30 см, иллюстрирующая его содержание<sup>11</sup>. Хотя по тангутскому переводу и трудно судить о китайском тексте, однако нам представляется, что перевод на тангутский язык сделан с варианта предисловия, зафиксированного в Трипитаке.

S сохранилась в переводах и на древнеуйгурский язык. Так же, как и на тангутский язык, S переводилась на древнеуйгурский с S кит. III<sup>12</sup>. В 1910 г. С.Е. Малов обнаружил в провинции Ганьсу около Сучжоу рукопись S с рассматриваемым нами предисловием<sup>13</sup>, однако, по-видимому, это предисловие не имело в древнеуйгурском переводе специального названия, как в китайском и тангутском переводах<sup>14</sup>.

Предисловие "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" утверждает "спасительную силу" этой сутры: тому, кто переписет сутру "Золотой блеск", будет отпущено одно из самых тяжких (по буддийским представлениям) грехов – убийство живых существ и употребление в пищу мяса. Это положение иллюстрируется судьбами двух человек – мужчины по имени Чжан Цзюй-дао и женщины – жены чиновника Ань Гу, оба из Вэньчжоу. Они убивали домашних животных, и убитые ими животные (怨家 – "пострадавшие") обратились с жалобой к владыке преисподней – Яньло-вану. Чжан Цзюй-дао умирает и попадает в ад, но уже по дороге в ад он узнает, что, дав обет переписать четыре цзюани<sup>15</sup> сутры "Золотой блеск", получит отпущение всех грехов. Он дает обет и возрождается к жизни. Женщина в течение длительного времени болеет, заикается, стонет, не может произнести ни слова – невидимые для других людей "пострадавшие" приходят к ней и всячески мучают ее. Только Чжан Цзюй-дао, узнав о ее болезни, понимает, в чем дело, и дает мужу этой женщины совет – переписать сутру "Золотой блеск". Женщина выздоравливает. В заключение идут рассуждения о том, что убивать живые существа и употреблять их в пищу, безусловно, очень большой грех, однако это можно делать, если будешь раскаиваться и переписывать сутру "Золотой блеск".

Как видим по содержанию, это предисловие относится к произведениям вульгарного буддизма, которые в основном в настоящее время утеряны, и лишь некоторые сочинения сохранились в Дуньхуане и Хара-Хото<sup>16</sup>. Судя по именам и географическим названиям, "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" – оригинальное китайское произведение, поэтому оно также сохранилось в переводах на те языки, на которые S переводилась с китайского.

Таким образом, можно сделать вывод, во-первых, о том, что "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" имело хождение по крайней мере в трех вариантах (первый приводится в Трипитаке второй – в дуньхуанском свитке Ф-260, третий – указан в статье Н. Пери), причем каждый из них имел свое особое, отличающееся от других название. Во-вторых, это предисловие предшествовало не только S кит. I, но, судя по тангутскому и древнеуйгурскому переводам сутры, и S кит. III. В зависимости от того, какому тексту S предшествовало предисловие, в нем

делались соответствующие изменения: говорилось о четырех цзюанях S (если это S кит. 1) или десяти цзюанях S (S кит. III).

Вполне возможно, что по XIII в. включительно (датировка самого позднего текста предисловия – древнеуйгурского перевода) предисловие прилагалось ко всем китайским текстам S. Позже это перестали делать, быть может, потому, что предисловие сочли произведением вульгарного буддизма. Только благодаря рукописям того времени оно сохранилось до наших дней.

Предисловие к сутре "Золотой блеск", по-видимому, было очень популярным. По степени изношенности той части свитка Ф-260, где находится предисловие, можно судить о том, что оно читалось во много раз больше, чем сама сутра. Следует отметить, что и С.Е. Малов придавал большое значение этому предисловию, считая, что именно благодаря наличию его перед сутрой до нас дошел древнеуйгурский текст S 17.

Дуньхуанская рукопись Ф-260 представляет собой свиток размером 1179x26,5 см; размер текста предисловия "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" – 61,5x26,5 см. Бумага свитка коричневая, гладкая, четыре вертикальные линии на сантиметр, графление грубоватое, почерк – "кай" с характерными особенностями IX в.<sup>18</sup>. Вероятно, свиток Ф-260 можно датировать IX в.

Приводим таблицу разночтений между дуньхуанским текстом предисловия к S "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" (в таблице – Дх) и текстом этого же предисловия в Трипитаке (издание Тайсэ) – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха" (в табл. – Тр):

Строки	Дх	Тр
1	懺悔滅罪金光明 經傳	金光明經懺悔 滅罪傳
2	躡	躡
"	嫡	適
3	上	尚
"	即不	不即
3-4	日夜	夜
4	飲食	食
"	諸親	諸親非親
"	因由	由緣
5	青衣	青
"	拔出一紙	枚一張

Строки	Дх	Тр
6	令居道讀者	以示居道
"	並是	乃是
"	同作詞訟共訴	同詞共訟
7	罪畢	滿罪畢
"	身變	身化
8	張居道	居道
"	屠殺	屠宰
"	欠少	缺少
"	法	路
9	請裁	裁
9	以杵索	以索
9-10	項及縛居道兩手	咽一人以袋收居 道氣一人以棒打 居道頭及縛兩手
10	有一道	一道
"	半路	路半
11	年元未合	一元不合
"	緣坐	但坐
"	言訟	訟
12	俗人殺害	人俗殺生
"	以何方便而得	當何方便而求
13	自惶	自咎
"	難難	難
"	怨家債主	怨家詞主

Строки	Дх	Тр
13	門首	門底
15	自計往	自計所
16	悞誠	犯誠
·	且使免	且得免
·	閻羅王	閻王
17	語居道	語居道云
·	願造寫	願造
18	願寫	願造
·	盡形供養	盡身供養
·	願所是	願
·	解釋怨結	解釋
19	引向東八	引東向八
·	閻羅王	閻王
·	無數億人	無億數人
·	鎖杻	鎖連杻履
20	痛苦不可聽酸	痛響不可聽聞
·	過拔	過狀
·	閻羅王	閻王
22	却來	走來
·	尋覓	追覓
·	王又	王即
·	遣人散頭	散遣人分頭求覓
·	並無	構無
23	文案	案

Строки	Дх	Тр
23	千時	少時
"	狀拔	扨一
"	扨拔	杷狀
"	其拔云	其狀云
"	善牒	善報
24	願寫	願造
"	所	其所
"	殺生	殺
25	拔極	見狀極
27	念善	善念
"	肉止殺	味止殺
28	因由	由緣
29	目錄有此經本遂寫	抄寫
31	不語	不食
"	狂言	狂語
"	拔似所訴	狀有所訴
32	之拔	之狀
"	未決	未定
"	命故不絕	故命不絕
"	生命	身命
33	急急為寫	急為寫
34	拔如眼夢惺	狀如夢惺惺
"	雞猪鵝鴨	猪雞
"	三迴	三過

Строки	Цх	Тр
35	羊或牛或雞之類	羊或雞之類
37	解散	散
37	如故	如本
38	鵝鴨之徒	鵝鴨肉用之徒
"	家	家家
"	念善	善念
40	此人	其人
"	被遭人	遭人
41	注世人有卒死	訴世人卒死
43	功德經像	經像
44	以為豐	為以豐
"	一寫本	皆須一本造
45	天道	人道

<sup>1</sup> The Sūtra of Golden Light, being a translation of the Suvarṇabhasottamasūtra by R. E. Emmerick, London, 1970, стр. X.

<sup>2</sup> 大正新修大藏經 ("Трипитака годов Тайсэ"), т. 16, Токио, 1964, № 663, стр. 335.

<sup>3</sup> Там же, № 664, стр. 359.

<sup>4</sup> Там же, № 665, стр. 403.

<sup>5</sup> Там же, № 663, стр. 358.

<sup>6</sup> Рукопись S с текстом предисловия хранится в Собрании Национальных сокровищ (正倉院) в Нара (Япония) среди других китайских рукописей У1-Х вв.

<sup>7</sup> N. Peri, Une mission archeologique Japonaise en Chine, - «Bulletin de l'Ecole Française d'Extreme-Orient», 1911, стр. 178.

<sup>8</sup> Тангутский фонд ЛО ИВ АН СССР, инв. №№ 58, 92-99, 565, 566, 608, 609, 722, 724, 725, 921, 931, 2641, 2741, 3061, 3427, 3535, 4730, 4765, 4819, 4873, 5323, 5652, 5748, 6029, 6319, 6329, 7241, 7371, 7548, 7654, 7669.

<sup>9</sup> The Sūtra of Golden Light..., by R. E. Emmerick, стр. X.



<sup>10</sup> Подробнее о тангутском тексте предисловия к S и переводе его на русский язык см.: К.Б. Кепинг, Предисловие к *Suvaṣṭaraparhāsa* в тангутском переводе (в печати).

<sup>11</sup> Описание гравюры см. в статье: А.П. Терентьев-Катанский, Иллюстрация к тангутскому переводу предисловия к *Suvaṣṭaraparhāsa* (в печати).

<sup>12</sup> *Suvaṣṭaraparhāsa* (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В.В. Радлов и С.Е. Малов, СПб., 1913, стр. 1У.

<sup>13</sup> С.Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951, стр. 139.

<sup>14</sup> Древнеуйгурский текст предисловия к S переведен на турецкий язык, см.: Dr. Saadet Çagatay, *Altun Yaguk tan iki parça*, Ankara, 1945. Благодарю Л.Ю. Тугушеву за консультацию по древнеуйгурскому и турецкому переводам предисловия к S.

<sup>15</sup> В тангутском переводе в соответствии с текстом S, к которому приложено предисловие, говорится о десяти языках S.

<sup>16</sup> Публикацию сочинений вульгарного буддизма см.: "Трипитака годов Тайсё", т. 85, Токио, 1960. Благодарю Л.Н. Меньшикова за консультации по этому вопросу.

<sup>17</sup> *Suvaṣṭaraparhāsa* (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции..., стр. УШ.

<sup>18</sup> 藤枝晃・敦煌写経の字すがた (Фудзиэда Акира, Почерка в дуньхуанских рукописях), - "Бокуби (墨美)", № 97, 1960, стр. 29-32.